# Conference Programme

## 1 May, Tuesday

### Pre-conference Dinner

**Venue:**
19.00 – 21.00 Pre-conference dinner

## 2 May, Wednesday

### Opening and Guest Lecture

**Venue:** WLB104 (Mrs Padma Harilela Lecture Theatre)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Event</th>
<th>Speaker(s)</th>
<th>Affiliation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>9.00 – 9.30</td>
<td>Registration</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9.30 – 9.45</td>
<td>Opening remarks</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9.45 – 11.00</td>
<td>Guest Lecture &quot;Cities in Translation&quot;, by Prof. Sherry Simon</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11.00 – 11.30</td>
<td>Tea</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Paper Presentations

**Venue:** WLB210

**Session 1 11.30 – 13.00**

**Moderator:** John WANG Qiong

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Event</th>
<th>Speaker(s)</th>
<th>Affiliation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>11.30 – 13.00</td>
<td>Paper Presentations</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11.30 – 12.00</td>
<td>The Movement of the Text</td>
<td>Michele ORRÜ</td>
<td>University of Mainz</td>
</tr>
<tr>
<td>12.00 – 12.50</td>
<td>Rethinking the Translation (and Concept) of Tancareira from the Intercultural and Interdisciplinary Perspectives</td>
<td>HE Boxiao, Márcia SCHMALTZ and Raquel ABI-SAMARA Magalhães</td>
<td>University of Macau</td>
</tr>
<tr>
<td>13.00 – 13.30</td>
<td>On Contemporary Translational Stylistics in the West</td>
<td>SHAO Lu</td>
<td>Southwestern University of Finance and Economics</td>
</tr>
<tr>
<td>13.30 – 14.00</td>
<td>The Ethics of Reciprocity in Translation: A Cross-Cultural Approach</td>
<td>XIN Guangqin</td>
<td>Hong Kong Baptist University</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Session 2 14.00 – 15.30**

**Moderator:** Stella SORBY

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Event</th>
<th>Speaker(s)</th>
<th>Affiliation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>14.00 – 14.30</td>
<td>Paper Presentations</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14.00 – 14.30</td>
<td>From the Perspectives of Cultural Translation: An Image of China in the Netherlands</td>
<td>Audrey J. HEIINS</td>
<td>Leiden University</td>
</tr>
<tr>
<td>14.30 – 15.00</td>
<td>A Vibrant Cultural and Literary Scene in the Pre- and Post-1997 Periods in Hong Kong: English Translation of Hong Kong Poetry</td>
<td>Ellen CHOW Oi Lun</td>
<td>Durham University</td>
</tr>
<tr>
<td>15.00 – 15.30</td>
<td>A Study of Translation in Macau Philatelic Products from Culture Perspective</td>
<td>Francina LO Sin Teng</td>
<td>University of Macau</td>
</tr>
<tr>
<td>15.30 – 16.00</td>
<td>The Translation of Metaphors in English and Chinese Business Discourse</td>
<td>Joanne ZHONG Xian</td>
<td>Lingnan University</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Event</th>
<th>Speaker(s)</th>
<th>Affiliation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>15.30 – 16.00</td>
<td>Tea</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Session 3 16.00 – 17.30

**Moderator:** Marija TODOROVA

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Event</th>
<th>Speaker(s)</th>
<th>Affiliation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>16.00 – 16.30</td>
<td>Paper Presentations</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16.00 – 16.30</td>
<td>Translation of Wordplay in Amy Tan’s Novel: With Special Reference to The Joy Luck Club</td>
<td>SU Jin</td>
<td>University of Macau</td>
</tr>
<tr>
<td>16.30 – 17.00</td>
<td>Is Translation of Chinese Poetry More Damaging or Beneficial?</td>
<td>Sarah Anais AUBRY</td>
<td>City University of Hong Kong</td>
</tr>
<tr>
<td>17.00 – 17.30</td>
<td>Cultural Relativism and Its Implications in Translation: A Postcolonial Perspective on Loan Words</td>
<td>Emma XIAO Qinyuan</td>
<td>Hong Kong Baptist University</td>
</tr>
<tr>
<td>17.30 – 18.00</td>
<td>Two Models for a Critical Translation History</td>
<td>Julia RICHTER</td>
<td>University of Viena</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Event</th>
<th>Speaker(s)</th>
<th>Affiliation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>18.00 – 18.30</td>
<td>Tea</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

The conference has been supported by the Postgraduate Students Conference of the Research Grants Council, Hong Kong.
3 May, Thursday
Paper Presentations
Venue: WLB210

**Session 4**
9.30 – 11.00
Moderator: Blake XIN Guangqin

1. **On Translation Methods of Financial Coverage**
   
   HUANG Ying
   Shanghai University of Finance and Economics

   
   LIU Jixiang
   Hong Kong Baptist University

3. **Translation as Process: Interpreting Transcripts from Asylum Hearings with Unaccompanied Refugee Minors**
   
   Yasmine KHALED
   University of Mainz

4. **Translating from the Western Balkans for Children**
   
   Marjia TODOROVA
   Hong Kong Baptist University

11.00 – 11.30 Tea

**Session 5**
11.30 – 13.00
Moderator: Daisy LI Huimin

1. **Name as Restriction and Rebellion in Chinese Translation of Jeanette Winterson**
   
   Franziska CHENG
   Lingnan University

2. **On the Construct Validity of CATTI English L2 Translation Test — With the 2011 Translation Practice Tests as the Case**
   
   YANG Dongmin
   Guangdong University of Foreign Studies

3. **Translation Brief and Its Influence on the Editing of English Nonfiction Text into Malay**
   
   Norhazlina HUSIN
   Universiti Sains Malaysia

4. **De/Reterritorializing the Autobiographical Self: A Deleuzian Perspective**
   
   John Q. WANG
   Hong Kong Baptist University

11.00 – 11.30 Tea

**Session 6**
14.00 – 15.30
Moderator: Marija TODOROVA

1. **Using Systemic Functional Grammar to Analyze Multimodal Public Signs in Hong Kong Transportation System**
   
   Alvien XIA Li
   Hong Kong Polytechnic University

2. **Fansub in China: Strategies and Constraints in Fansubbing Humor**
   
   Estelle CAI Xiuxing
   Hong Kong Baptist University

3. **Translation Studies in Dubbed Films for China’s International Communication Based on Translation as Adaptation and Selection**
   
   CAI Minjie
   Shanghai International Studies University

4. **An Exploration of the English Translation Wolf Totem from the Perspective of Intertextuality**
   
   Daisy LI
   Hong Kong Baptist University

15.30 – 16.00 Tea

**Session 7**
16.00 – 17.30
Moderator: LIU Jixiang

1. **Gu Hongming’s Translation of the Confucian Classics**
   
   WANG Lu
   City University of Hong Kong

2. **MT – A Generative Grammar Approach to Translation of Adverbial Phrase from Chinese into Portuguese**
   
   LIU Siyou, LI Hui and Márcia SCHMALTZ
   University of Macau

3. **Collaborative Projects and Individual Assessment: A Pedagogical Challenge**
   
   Rosemary MITCHELL-SCHUITEVOERDER
   Durham University

4. **A Comparative Study of Translations of Three important Symbols in A Streetcar Named Desire**
   
   Rachel DENG Qingmei
   Hong Kong Baptist University

17.30 – 18.00 Closing remarks

4 May, Friday

**Group Sightseeing & Consultation**
9.00 – 13.30

Group sightseeing of Hong Kong and a discussion on "Hong Kong in Translation"

16.00 – 19.00

Individual consultations with interested students